1957

1.1				
Word	ekùda'ayo			
Morphemes	e-	kùda'a	-yo	
Lex. Entries	$e\text{-}_1$	kùda'a	-o	
Lex. Gloss	DIR	tell	NOM.patient	
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

uhuda			mõ'õ	hoo
u-	huda		mo'o	hoo
$u\text{-}_1$	huda		mo'o	hoo_2
OBL.SG	female		RELPRO	AUX.perf
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		relpro	v.aux

ba'ao		hii	
b-	a'ao	hii	
bu-	a'ao	hii_2	
INF	die	and/with	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	conn	

kixii				kõkõnã
ki-	hii			kõkona
$ki\text{-}_3$	hii_1			kõkona
FOC	AUX.repeated.action.or.situation			come.out
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)			v1&2 (Class1&2)

kudE	iamãhãnĩã				hii
kudE	i-	amaha	=nĩã		hii
kudE	$i\text{-}_1$	$amaha_1$	=dia		hii_2
originate	LOC	grave	3SG.POSS		and/with
v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro		conn

yapakoba			hii	kararadia	
ya-	pa-	koba	hii	karara	=dia
$i\text{-}_2$	$pa\text{-}_1$	koba	hii_2	ara_1	=dia
3SUBJ	RECIP	meet	and/with	DIR.PL.child	3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	conn	Nhum (HumanI)	pro

mõ'õ	'adua	e'ana	.
mo'o	'adua	e-	'aṇa
mo'o	'adua	e-$_1$	'ana
RELPRO	two	DIR	DEM.MEDIAL
relpro	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Tale of a woman who died and returned (came back again) from her grave and met with her two children.

Ind Kisah seorang wanita yang telah meninggal dan bangkit (kembali lagi) dari kuburnya dan bertemu dengan kedua anaknya.

Ger Erzählung von einer Frau, die starb und wieder aus ihrem Grabe kam und mit ihren beiden Kindern zusammentraf.

1.2	**Word**	1	.	ka
	Morphemes	1		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'aṇa	=ha
e-$_1$	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eakũmĩĩnĩã

e-	a+CV-	kũmii	=nĩã
e-$_1$	a-$_2$	kũmii	=dia
DIR	NOM.gerund	begin/grow.up	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	pro

uiya

u-	iya	u-	huda
u-$_2$	ia$_1$	u-$_1$	huda
OBL	exist/stay	OBL.SG	female
v:VNomArt	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana

e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kixii						bupùhai	
ki-		hii				bu-	pùhai
ki-$_3$		hii$_1$				bu-	pùhai
FOC		AUX.repeated.action.or.situation				INF	be.able.to/must
v:FOC/(FOCopt)		v.aux (Class1&2)				v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eai			pakoba			hii		
e-	ai		pa-	koba		hii		
e-$_1$	ai$_1$		pa-$_1$	koba		hii$_2$		
DIR	come		RECIP	meet		and/with		
v:VNomArt	v1 (Class1)		Vlex>Vlex	v2 (Class2)		conn		

kararadia			;	hii		kia		
karara	=dia			hii		kia		
ara$_1$	=dia			hii$_2$		kia$_1$		
DIR.PL.child	3SG.POSS			and/with		3SG.PRO		
Nhum (HumanI)	pro			conn		pro		

kipùhai			budodo					
ki-	pùhai		bu-	dodo				
ki-$_3$	pùhai		bu-	dodo				
FOC	be.able.to/must		INF	grasp/take				
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)				

emẽhẽ				kararadia				.
e-	mEhE			karara	=dia			
e-$_1$	mEhE			ara$_1$	=dia			
DIR	food/provisions			OBL.PL.child	3SG.POSS			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			Nhum (HumanI)	pro			

Free Eng 1. And that was the beginning of the existence (being present) of that woman, who again was able (knew how) to meet with her children (together); and she understood (knew) how (then), to fetch food for her children.

Ind 1. Dan itu adalah awal dari keberadaan (kehadiran) dari wanita itu, yang mampu lagi (mengetahui bagaimana cara) untuk bertemu dengan anak-anaknya (bersama-sama); dan ia mengerti (mengetahui) bagaimana caranya (waktu itu), untuk mendapatkan makanan bagi anak-anakny

Ger 1. Und das war der Anfang des Vorhandenseins jener Frau, die es wieder verstand, mit ihren Kindern zusammenzutreffen; und sie verstand es (dann), Nahrung für ihre Kinder zu holen.

1.3	**Word**	kE'ana		hoo
	Morphemes	kE=	'aṇa	hoo
	Lex. Entries	kE=	'ana	hoo$_2$
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	AUX.perf
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	v.aux

pakoba		kia	hii	kararadia	
pa-	koba	kia	hii	karara	=dia
pa-$_1$	koba	kia$_1$	hii$_2$	ara$_1$	=dia
RECIP	meet	3SG.PRO	and/with	DIR.PL.child	3SG.POSS
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro	conn	Nhum (HumanI)	pro

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So she met with her children.

Ind Jadi ia bertemu dengan anak-anaknya.

Ger Sie traf also mit ihren Kindern zusammen.

1.4

Word	kamõhõ		eũ'ã	
Morphemes	ka-	moho	e-	ũ'a
Lex. Entries	ka-$_1$	moho	e-$_1$	ũ'a
Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	food
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

mõ'õ	enĩnã'ãnĩã				
mo'o	e-	ni-	na'a	=nĩã	
mo'o	e-$_1$	di-	na'a	=dia	
RELPRO	DIR	PASS	bring/take	3SG.POSS	
relpro	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	

yai		e'ana		kia
y-	ai	e-	'aṇa	kia
i-$_2$	ai$_1$	e-$_1$	'ana	kia$_1$
3SUBJ	come	DIR	DEM.MEDIAL	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kabapEE			i'ioo	kararadia	
k-	aba-	pEE	i'ioo	karara	=dia
ki-$_3$	aba-	pEE	i'iõo	ara$_1$	=dia
FOC	MOTION	give	PREP	OBL.PL.child	3SG.POSS
v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	prep	Nhum (HumanI)	pro

.

Free Eng And the food, which was brought by her, she gave to her children.

Ind Dan makanan, yang dibawanya, ia berikan kepada anak-anaknya.

Ger Und die Nahrung, die von ihr hergebracht wurde, gab sie ihren Kindern.

1.5	Word	kamõhõ		kararadia	
	Morphemes	ka-	moho	karara	=dia
	Lex. Entries	ka-$_1$	moho	ara$_1$	=dia
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR.PL.child	3SG.POSS
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	Nhum (HumanI)	pro

e'ana		mõ'õ	'arua
e-	'anạ	mo'o	'adua
e-$_1$	'ana	mo'o	'adua
DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO	two
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro	num

e'ana		kapù'aka	
e-	'anạ	ka-	pù'aka
e-$_1$	'ana	ka-$_1$	pù'aka
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	satisfied
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ekitaita			,
e-	kitai	=da	
e-$_1$	kitai	=da	
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

bE	ki	xoo	pakoba	
bE	ki	hoo	pa-	koba
bE	ki	hoo$_2$	pa-$_1$	koba
because/the.reason.why	3PL.PRO	AUX.perf	RECIP	meet
conn	pro	v.aux	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

hii	nãẽnã			.
hii	^0-	naE	=nã	
hii$_2$	e-$_2$	naE	=da	
and/with	DIR.SG	mother	3PL.POSS	
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	

Free Eng And her two children were content, because they had met with their mother.

Ind Dan kedua anaknya pun senang, karena mereka telah bertemu kembali dengan ibu mereka.

Ger Und ihre beiden Kinder waren zufrieden, weil sie mit ihrer Mutter zusammengetroffen waren.

1.6	**Word**	kE'anaha		
	Morphemes	kE=	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabupEEha

ka-	bu-	pEE	=ha
ka-$_1$	bu-	pEE	=ha
3SUBJ	INF	give	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

nãẽnã

^0-	naE	=nã
e-$_2$	naE	=da
DIR.SG	mother	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro

emẽhẽnã ,

e-	mEhE	=nã
e-$_1$	mEhE	=da
DIR	food/provisions	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kimũnã'ãhã

ki-	mu-	na'a	=hã
ki-$_2$	bu-	na'a	=ha
3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

emẽhẽnã

e-	mEhE	=nã
e-$_1$	mEhE	=da
DIR	food/provisions	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana enĩnã'ã

e-	'aṇa	e-	ni-	na'a
e-$_1$	'ana	e-$_1$	di-	na'a
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	PASS	bring/take
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)

yai		nãẽnã			.
y-	ai	ˆ0-	naE	=nã	
$i\text{-}_2$	ai_1	$u\text{-}_1$	naE	=da	
3SUBJ	come	OBL.SG	mother	3PL.POSS	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro	

Free Eng Then their mother gave (them) their food, (and they) took that, which had been brought by their mother, as their food.

Ind Kemudian si ibu memberikan (mereka) makanan, (dan mereka) mengambil makanan itu, yang telah dibawa oleh ibu mereka, sebagai makanan mereka.

Ger Alsdann gab ihre Mutter (ihnen) ihre Nahrung, (und sie) nahmen das, was von ihrer Mutter hergebracht worden war, als ihre Nahrung.

2.1	**Word**	2	.	kimũnã'ãhã			
	Morphemes	2		ki-	mu-	na'a	=hã
	Lex. Entries	numeral		$ki\text{-}_2$	bu-	na'a	=ha
	Lex. Gloss	num		3PL.SUBJ	INF	bring/take	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

emẽhẽnã

e-	mEhE	=nã
$e\text{-}_1$	mEhE	=da
DIR	food/provisions	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana		mõ'õ
e-	'anạ	mo'o
$e\text{-}_1$	'ana	mo'o
DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro

enĩnã'ã			yai	
e-	ni-	na'a	y-	ai
$e\text{-}_1$	di-	na'a	$i\text{-}_2$	ai_1
DIR	PASS	bring/take	3SUBJ	come
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

nãẽnã

ˆ0-	naE	=nã
$u\text{-}_1$	naE	=da
OBL.SG	mother	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro

e'ana			,
e-		'aṇa	
e-$_1$		'ana	
DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

kimũhẽkũhã				.
ki-	mu-	hẽku	=hã	
ki-$_2$	bu-	hẽku	=ha	
3PL.SUBJ	INF	sit	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

Free Eng 2. They took the food, that was brought (there) by their mother, (and) sat down.

Ind 2. Mereka mengambil makanan, yang dibawakan (di sana) oleh ibu mereka, (dan) duduk.

Ger 2. Sie nahmen die Nahrung, die von ihrer Mutter hergebracht wurde, (und) setzten sich.

2.2	**Word**	kE'anaha			
	Morphemes	kE=	'aṇa		=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana		=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL		EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem		adv

kimũhẽkũhã				,
ki-	mu-	hẽku	=hã	
ki-$_2$	bu-	hẽku	=ha	
3PL.SUBJ	INF	sit	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

kimũnõõhã			
ki-	mu-	noo	=hã
ki-$_2$	bu-	noo	=ha
3PL.SUBJ	INF	eat	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

emẽhẽnã			
e-		mEhE	=nã
e-$_1$		mEhE	=da
DIR		food/provisions	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro

e'ana					.
e-		'aṇa			
e-$_1$		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng Then they settled down and consumed this their food.

Ind Kemudian mereka duduk nyaman dan memakan makanan mereka.

Ger Dann liessen sie sich nieder und verzehrten jene ihre Nahrung.

2.3	**Word**	kanõ'õãhãmãhã		
	Morphemes	ka-	no'oaha	=mãhã
	Lex. Entries	ka-$_1$	no'oaha	=mãhã
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

nãẽnã			hoo	pù'aka
^0-	naE	=nã	hoo	pù'aka
e-$_2$	naE	=da	hoo$_2$	pù'aka
DIR.SG	mother	3PL.POSS	AUX.perf	satisfied
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	v.aux	v2 (Class2)

ekitaidia					,
e-		kitai		=dia	
e-$_1$		kitai		=dia	
DIR		entrails/belly/thoughts		3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		pro	

bE		kia	hoo	bupùhai	
bE		kia	hoo	bu-	pùhai
bE		kia$_1$	hoo$_2$	bu-	pùhai
because/the.reason.why		3SG.PRO	AUX.perf	INF	be.able.to/must
conn		pro	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epakoba				hii	kararadia	
e-	pa-	koba		hii	karara	=dia
e-$_1$	pa-$_1$	koba		hii$_2$	ara$_1$	=dia
DIR	RECIP	meet		and/with	DIR.PL.child	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)		conn	Nhum (HumanI)	pro

e'ana			;	hii	hoo	
e-		'aṇa		hii	hoo	
e-$_1$		'ana		hii$_2$	hoo$_2$	
DIR		DEM.MEDIAL		and/with	AUX.perf	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		conn	v.aux	

pù'akada'a

pù'aka	=da'a
pù'aka	=da'a
satisfied	PREDICATE
v2 (Class2)	adv

ekitaidia ,

e-	kitai	=dia	
$e\text{-}_1$	kitai	=dia	
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

bE	kararadia	
bE	karara	=dia
bE	ara_1	=dia
because/the.reason.why	DIR.PL.child	3SG.POSS
conn	Nhum (HumanI)	pro

e'ana		kEaba'a		
e-	'anạ	kEa	=ba'a	
$e\text{-}_1$	'ana	kEo	=ba'a	
DIR	DEM.MEDIAL	NEG	INTENSIVE	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v2 (Class2) 3	adv	

dapùhai		mũpĩĩ		mõ'õ
da-	pùhai	mu-	pĩĩ	mo'o
$da\text{-}_1$	pùhai	bu-	pĩĩ	mo'o
3PL.SUBJ	be.able.to/must	INF	do.not.want/deny	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	relpro

emẽhẽnã

e-	mEhE	=nã	
$e\text{-}_1$	mEhE	=da	
DIR	food/provisions	3PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

enĩnã'ã			yai		
e-	ni-	na'a	y-	ai	
$e\text{-}_1$	di-	na'a	$i\text{-}_2$	ai_1	
DIR	PASS	bring/take	3SUBJ	come	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

nãẽnã .

ˆ0-	naE	=nã
u-$_1$	naE	=da
OBL.SG	mother	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro

Free Eng Thus also their mother was content, because she could meet with these her children; and she was happy, because her children could not refuse the food, which was brought by her (their mother=).

Ind Demikian pula ibu mereka merasa puas, karena ia bisa bertemu dengan anak-anaknya; dan ia senang, karena anak-anaknya tidak bisa menolak makanan, yang dibawa olehnya (ibu mereka =).

Ger So war auch ihre Mutter zufrieden, weil sie mit jenen ihren Kindern zusammentreffen konnte; und sie war glücklich, weil ihre Kinder die Nahrung, die von (ihrer Mutter=) ihr hergebracht wurde, nicht verweigern konnten.

2.4

Word	hoo	panãkõõnã'ã	
Morphemes	hoo	panakoo	=nã'ã
Lex. Entries	hoo$_2$	panakoo	=da'a
Lex. Gloss	AUX.perf	enough/suitable/matching	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v.aux	v2 (Class2)	adv

eapù'aka

e-	a+CV-	pù'aka
e-$_1$	a-$_2$	pù'aka
DIR	NOM.gerund	satisfied
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)

ukitaita hii

u-	kitai	=da	hii
u-$_2$	kitai	=da	hii$_2$
OBL	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS	and/with
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	conn

nãẽnã .

ˆ0-	naE	=nã
e-$_2$	naE	=da
DIR.SG	mother	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro

Free Eng They and their mother were already completely content.

Ind Anak-anak dan ibunya sudah merasa sangat puas sekali.

Ger Sie und ihre Mutter waren bereits vollauf zufrieden.

3.1	**Word**	3	.	ka
	Morphemes	3		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'aṇa	=ha
e-$_1$	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kahii biaha

ka-	hii		b-	ia	=ha
ka-$_1$	hii$_1$		bu-	ia$_1$	=ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	exist/stay	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kikũmĩĩ i'ioo

ki-	kũmii	i'ioo
ki-$_3$	kũmii	i'iõo
FOC	begin/grow.up	PREP
v:FOC/(FOCopt)	v1&2 (Class1&2)	prep

dadudia hii

^0-	dadu	=dia	hii
u-$_1$	dadu	=dia	hii$_2$
OBL.SG	husband	3SG.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn

ama kapaE

^0-	ama	ka-	paE
e-$_2$	ama	ka-$_4$	paE
DIR.SG	father	OBL.PL	child
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana kEaba'a

e-	'aṇa	kEa	=ba'a
e-$_1$	'ana	kEo	=ba'a
DIR	DEM.MEDIAL	NEG	INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v2 (Class2) 3	adv

ya'u'ua			epaːinõnõ		
y-	a'u'ua		e-	p-	aːinono
i-$_2$	a'u'ua		e-$_1$	pa-$_1$	aːinono
3SUBJ	good/healthy/beautiful		DIR	ANTIPASS.pa	feel
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

amãnã				i'iõõnã		,
^0-	ama		=nã	i'iõo	-da	
u-$_1$	ama		=da	i'iõo	-da$_1$	
OBL.SG	father		3PL.POSS	PREP	3PL.OBJ	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)		pro	prep	prep:(PObj)	

bE	kEaba'a		
bE	kEa	=ba'a	
bE	kEo	=ba'a	
because/the.reason.why	NEG	INTENSIVE	
conn	v2 (Class2) 3	adv	

ipaka'ãːũã'ã				,
i-	pa-	ka'ãːu	-a'a	
i-$_2$	pa-$_1$	kã'aːu	-a'a$_1$	
3SUBJ	CAUS	know	APPL.goal/inst	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	

i'iaha		ekudEa			
i-	'iaha	e-	kudE	-a	
i-$_1$	'iaha	e-$_1$	kudE	-a$_2$	
LOC	what?	DIR	originate	NOM.circumstance/location	
pro-form:(DirLoc)	interrog	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

umẽhẽ		e'ana		
u-	mEhE	e-	'anạ	
u-$_2$	mEhE	e-$_1$	'ana	
OBL	food/provisions	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

mõ'õ	enĩnõõ			
mo'o	e-	ni-	noo	
mo'o	e-$_1$	di-	noo	
RELPRO	DIR	PASS	eat	
relpro	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	

kapaE		e'ana	.
ka-	paE	e-	'aṇa
ka-$_4$	paE	e-$_1$	'ana
OBL.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 3. Then it happened again, that her husband and father of the children began to become discontent with them, because he did not know where the food came from, which was eaten by the children.

Ind 3. Saat kemudian hal itu terjadi lagi, si suami sekaligus ayah dari anak-anak itu mulai merasa tidak senang dengan mereka, karena ia tidak mengetahui darimana makanan itu berasal, yang dimakan oleh anak-anaknya.

Ger 3. Da geschah es wieder, dass ihr Gatte und Vater der Kinder begann, unzufrieden mit ihnen zu werden, denn er wusste nicht, woher die Nahrung kam, welche von den Kindern gegessen wurde.

3.2

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'aṇa
Lex. Entries	e-$_1$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kamũnũnũhũĩxã

ka-	mu-	nunu	-hVi	=hã
ka-$_1$	bu-	nunu$_1$	-i	=ha
3SUBJ	INF	search	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

amãnã			i'iõõnã	:	"
^0-	ama	=nã	i'iõo	-da	
e-$_2$	ama	=da	i'iõo	-da$_1$	
DIR.SG	father	3PL.POSS	PREP	3PL.OBJ	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	prep	prep:(PObj)	

i'iaha		ekudEa		
i-	'iaha	e-	kudE	-a
i-$_1$	'iaha	e-$_1$	kudE	-a$_2$
LOC	what?	DIR	originate	NOM.circumstance/location
pro-form:(DirLoc)	interrog	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

umẽhẽnũ			mõ'õ	aruu
u-	mEhE	=nũ	mo'o	aduu
u-$_2$	mEhE	=du	mo'o	adiu
OBL	food/provisions	2PL.POSS	RELPRO	2PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	relpro	pro

kinõnõõ			?
ki-	partial.redup.CVCV-	noo	
ki-$_3$	partial.redup-	noo	
FOC	PROG/HABITUAL	eat	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

Free Eng Thus the father asked them: "Where does the food come from, which you eat (habitually)?

Ind Maka si ayah pun bertanya kepada mereka: "Dari mana makanan itu berasal, yang kalian makan (seperti biasanya)?

Ger Deshalb fragte ihr Vater sie: "Woher stammt eure Nahrung, die ihr zu essen pflegt?

3.3	**Word**	bE	kEo	pùhai
	Morphemes	bE	kEo	pùhai
	Lex. Entries	bE	kEo	pùhai
	Lex. Gloss	because/the.reason.why	NEG	be.able.to/must
	Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	v1 (Class1)

adiu	eaba'ao			ukoo	
adiu	e-	ab-	a'ao	u-	koo
adiu	e-$_1$	aba-	a'ao	u-$_2$	koo$_2$
2PL.PRO	DIR	MOTION	die	OBL	hunger
pro	v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

".

Free Eng For you do not die of hunger."

Ind Karena kalian tidak mati kelaparan. "

Ger Denn ihr sterbt nicht vor Hunger."

3.4	**Word**	kamõhõhã		
	Morphemes	ka-	moho	=hã
	Lex. Entries	ka-$_1$	moho	=ha
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	EMPH
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	adv

kapaE		e'ana	
ka-	paE	e-	'aṇa
ka-$_4$	paE	e-$_1$	'ana
DIR.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kibu'uaha : " kE

ki- bu- 'ua =ha kE

ki-$_2$ bu- 'ua$_1$ =ha kE

3PL.SUBJ INF speak EMPH but/then/and

v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv conn

adoopE ?

adoo =pE

adùha =pE

how? QUES/FOC

v.aux 3 adv

Free Eng And the children spoke: "But why?

Ind Dan anak-anak berkata: "Tetapi mengapa?

Ger Und die Kinder sprachen: "Aber wieso denn?

3.5 Word

Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

emẽhẽnã'ãdai

e- mEhE =nã'ã =dai

e-$_1$ mEhE =da'a =dai

DIR food/provisions PREDICATE 1EXCL.PL.POSS

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs adv pro

mõ'õ edixoo

mo'o e- di- hoo

mo'o e-$_1$ di- hoo$_2$

RELPRO DIR PASS AUX.perf

relpro v:VNomArt v:(PASS) v.aux

bE'oda'a

b- E'o =da'a

bu- E'o =da'a

INF put PREDICATE

v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

amãnãĩ .

^0- ama =nãĩ

u-$_1$ ama =dai

OBL.SG father 1EXCL.PL.POSS

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI&II) pro

Free Eng Our food is that, which was prepared (put in place) by you (our father =).

Ind Makanan kami adalah apa, yang disiapkan (ditempatkan) oleh Ayah (ayah kami =).

Ger Unsere Nahrung ist das, was von (unserem Vater =) dir zurechtgesetzt wurde.

3.6	**Word**	e'anãnã'ã		
	Morphemes	e-	'ana	=nã'ã
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana	=da'a
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

'ai	kinõnõõ			!" §
'ai	ki-	partial.redup.CVCV-	noo	
'ai	ki-$_3$	partial.redup-	noo	
1EXCL.PL.PRO	FOC	PROG/HABITUAL	eat	
pro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

Free Eng It is that, which we eat (habitually)!"

Ind Itulah, apa yang kami makan (seperti biasanya)! "

Ger Das ist es, welches wir zu essen pflegen!"

4.1	**Word**	4	.	bE
	Morphemes	4		bE
	Lex. Entries	numeral		bE
	Lex. Gloss	num		because/the.reason.why
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

kEaba'a		ipùhai	
kEa	=ba'a	i-	pùhai
kEo	=ba'a	i-$_2$	pùhai
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

kapaE		e'ana	
ka-	paE	e-	'anạ
ka-$_4$	paE	e-$_1$	'ana
DIR.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

bukùda'a		nãẽnã		
buk-	kùda'a	^0-	naE	=nã
bu-	kùda'a	e-$_2$	naE	=da
INF	tell	DIR.SG	mother	3PL.POSS
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro

mõ'õ	kinã'ã				
mo'o	ki-	na'a			
mo'o	ki-$_3$	na'a			
RELPRO	FOC	bring/take			
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)			

emẽhẽ		yabai		
e-	mEhE	y-	ab-	ai
e-$_1$	mEhE	i-$_2$	aba-	ai$_1$
DIR	food/provisions	3SUBJ	MOTION	come
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

.

Free Eng 4. For the children could not tell (say), that it was their mother, who brought the food.

Ind 4. Karena anak-anak itu tidak dapat mengatakan (memberitahu) bahwa ibu mereka, yang membawakan makanan.

Ger 4. Denn die Kinder konnten nicht erzählen, dass es ihre Mutter war, welche die Nahrung herbrachte.

4.2	**Word**	e'ana		ki
	Morphemes	e-	'aṇa	ki
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana	ki
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kipakiu			i'ioo	
ki-	pa-	kiu	i'ioo	
ki-$_3$	pa-$_1$	kiu$_1$	i'iõo	
FOC	ANTIPASS.pa	hide/protect.self	PREP	
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep	

amãnã			.
^0-	ama	=nã	
u-$_1$	ama	=da	
OBL.SG	father	3PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

Free Eng This they hid from their father.

Ind Hal inilah yang mereka sembunyikan dari ayah mereka.

Ger Das verbargen sie vor ihrem Vater.

4.3	Word	kEaba'a		dapùhai	
	Morphemes	kEa	=ba'a	da-	pùhai
	Lex. Entries	kEo	=ba'a	$da-_1$	pùhai
	Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	be.able.to/must
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

bukùda'a		i'ioo
buk-	kùda'a	i'ioo
bu-	kùda'a	i'iõo
INF	tell	PREP
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep

amãnã ,

^0-	ama	=nã
$u-_1$	ama	=da
OBL.SG	father	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

nãẽnã			mõ'õ
^0-	naE	=nã	mo'o
$e-_2$	naE	=da	mo'o
DIR.SG	mother	3PL.POSS	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	relpro

kixii		bupùhai	
ki-	hii	bu-	pùhai
$ki-_3$	hii_1	bu-	pùhai
FOC	AUX.repeated.action.or.situation	INF	be.able.to/must
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eai		mũnã'ã	
e-	ai	mu-	na'a
$e-_1$	ai_1	bu-	na'a
DIR	come	INF	bring/take
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eũ'ã , yabapEE

e-	ũ'a	y-	aba-	pEE
$e-_1$	ũ'a	$i-_2$	aba-	pEE
DIR	food	3SUBJ	MOTION	give
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

i'ioo	kararadia	.
i'ioo	karara	=dia
i'iõo	ara$_1$	=dia
PREP	OBL.PL.child	3SG.POSS
prep	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng They could not tell their father, that it was their mother, who was repeatedly able to (understood), to bring food, in order to give it to her children.

Ind Mereka tidak bisa memberitahu ayah mereka, bahwa itu adalah ibu mereka, yang berulang kali dapat (mengerti), membawakan makanan, untuk diberikan kepada anak-anaknya.

Ger Sie konnten ihrem Vater nicht erzählen, dass es ihre Mutter war, die es wiederholt verstand, Nahrung zu bringen, damit sie sie ihren Kindern gäbe.

4.4

Word	e'ana	
Morphemes	e-	'aṇa
Lex. Entries	e-$_1$	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekitai		
e-	kitai	
e-$_1$	kitai	
DIR	entrails/belly/thoughts	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

kapaE		e'ana		.
ka-	paE	e-	'aṇa	
ka-$_4$	paE	e-$_1$	'ana	
OBL.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng These were the thoughts of the children.

Ind Hal ini merupakan pemikiran anak-anak tersebut.

Ger Das waren die Gedanken der Kinder.

5.1

Word	5	.	kamõhõ	
Morphemes	5		ka-	moho
Lex. Entries	numeral		ka-$_1$	moho
Lex. Gloss	num		3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

amãnã

ˆ0-	ama	=nã
e-$_2$	ama	=da
DIR.SG	father	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

e'ana		kEaba'a	
e-	'ana	kEa	=ba'a
e-$_1$	'ana	kEo	=ba'a
DIR	DEM.MEDIAL	NEG	INTENSIVE
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v2 (Class2) 3	adv

ipakudodo

i-	p-	a-	kudodo
i-$_2$	pa-$_1$	a-$_3$	kudodo$_2$
3SUBJ	CAUS	typical.of	body/true.form
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	subs

eici		kararadia		mõ'õ
e-	ici	karara	=dia	mo'o
e-$_1$	ici$_2$	ara$_1$	=dia	mo'o
DIR	word/sound	OBL.PL.child	3SG.POSS	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum (HumanI)	pro	relpro

ki'ua	: "	adoopE	?	
ki+'V-	'ua	adoo	=pE	
ki-$_3$	'ua$_1$	adùha	=pE	
FOC	speak	how?	QUES/FOC	
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v.aux 3	adv	

Free Eng 5. And the father did not believe the words of his children who said: "But why?

Ind 5. Dan si ayah tidak percaya dengan kata-kata anak-anaknya yang berkata: "Tetapi mengapa?

Ger 5. Und der Vater glaubte den Worten seiner Kinder nicht, die sagten: "Wieso denn?

5.2 **Word**
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

emẽhẽnã'ãdai

e-	mEhE	=nã'ã	=dai
e-$_1$	mEhE	=da'a	=dai
DIR	food/provisions	PREDICATE	1EXCL.PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv	pro

'o'o	kE'o		
'o'o	k-	E'o	
'o'o	ki-$_3$	E'o	
2SG.PRO	FOC	put	
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

e'ana !"

e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Our food is that, which you prepared (put in place)!"

Ind Makanan kami adalah apa, yang Ayah siapkan (tempatkan)! "

Ger Unsere Nahrung ist das, was du zurechtsetzest!"

5.3

Word	§	kEaba'a	
Morphemes		kEa	=ba'a
Lex. Entries		kEo	=ba'a
Lex. Gloss		NEG	INTENSIVE
Lex. Gram. Info.		v2 (Class2) 3	adv

ipakudodo

i-	p-	a-	kudodo
i-$_2$	pa-$_1$	a-$_3$	kudodo$_2$
3SUBJ	CAUS	typical.of	body/true.form
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	subs

amãnã .

^0-	ama		=nã
e-$_2$	ama		=da
DIR.SG	father		3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum	(HumanI&II)	pro

Free Eng Their father did not believe this.

Ind Ayah mereka tidak mempercayai hal ini.

Ger Ihr Vater glaubte das nicht.

5.4

Word	ka	e'anaha			
Morphemes	ka	e-	'aṇa		=ha
Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana		=ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL		EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		adv

kahii			kũmĩĩxã	
ka-	hii		kũmii	=hã
ka-$_1$	hii$_1$		kũmii	=ha
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	AUX.repeated.action.or.situation v.aux (Class1&2)		begin/grow.up v1&2 (Class1&2)	EMPH adv

ekitai		ukahio'o	
e-	kitai	u-	kahio'o
e-$_1$	kitai	u-$_2$	kahio'o
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	entrails/belly/thoughts subs	OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	widow(er) subs

.

Free Eng Thus the widower repeatedly brooded (made himself thoughts).

Ind Demikianlah si duda itu berulang kali merenung (membuat dirinya berpikir).

Ger Deshalb machte sich der Witwer wiederholt Gedanken.

5.5

Word	kE'anaha		
Morphemes	kE=	'anạ	=ha
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamũkũmĩĩxã			
ka-	muk-	kũmii	=hã
ka-$_1$	bu-	kũmii	=ha
3SUBJ v:(VAgrPrfx)	INF v:(VPrefopt)	begin/grow.up v1&2 (Class1&2)	EMPH adv

ekitai		ukahio'o	
e-	kitai	u-	kahio'o
e-$_1$	kitai	u-$_2$	kahio'o
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	entrails/belly/thoughts subs	OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt	widow(er) subs

e'ana .

e-	'anạ
e-$_1$	'ana
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem

Free Eng Then the widower thought.

Ind Kemudian si duda berpikir.

Ger Da dachte der Witwer nach.

5.6	**Word**	ka	e'anaha		
	Morphemes	ka	e-	'anạ	=ha
	Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana	=ha
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kamũnẽnẽãhã:ĩxã

ka-	mu-	nenea	-hV:i	=hã
ka-$_1$	bu-	nenea	-i	=ha
3SUBJ	INF	deceive	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

kararadia		e'ana	'anạ	.
karara	=dia	e-		
ara$_1$	=dia	e-$_1$	'ana	
DIR.PL.child	3SG.POSS	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum (HumanI)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And then he tricked his children.

Ind Dan kemudian ia mengakali anak-anaknya.

Ger Und dann täuschte er seine Kinder.

5.7	**Word**	ka	e'anaha		
	Morphemes	ka	e-	'anạ	=ha
	Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana	=ha
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabaha:Eha ,

ka-	b-	aha:E	=ha
ka-$_1$	bu-	aha:E	=ha
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

yapakiu			kia
ya-	pa-	kiu	kia
i-$_2$	pa-$_1$	kiu$_1$	kia$_1$
3SUBJ	CAUS	hide/protect.self	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ixoo		ukuE		.
i-	hoo	u-	kuE	
i-$_1$	hoo$_1$	u-$_2$	kuE	
LOC	place.inside	OBL	forest	
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng He went away and hid himself in the forest.

Ind Ia pergi dan bersembunyi di hutan.

Ger Er ging fort und verbarg sich im Walde.

5.8

Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'aną	=ha
Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana	=ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabupùaha				ekaka	
ka-	bu-	pùa	=ha	e-	kaka
ka-$_1$	bu-	pùa$_1$	=ha	e-$_1$	kaka
3SUBJ	INF	see/look.for	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kahaːi'i	ehuda	;	ũmãhãũ	
kahaːi'i	e-	huda	ũmahau	
kahaːi'i	e-$_2$	huda	ũmahau	
one	DIR.SG	female	do.not.know/or	
num	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	conn	

ai'iaha			
a=	i-	'iaha	
a=	i-$_1$	'iaha	
SUBORD	LOC	what?	
conn	pro-form:(DirLoc)	interrog	

ekudEa			
e-	kudE	-a	
e-$_1$	kudE	-a$_2$	
DIR	originate	NOM.circumstance/location	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	

uhuda		e'ana		
u-	huda	e-	'aną	
u-$_1$	huda	e-$_1$	'ana	
OBL.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

mõ'õ	ka'inã'ã			
mo'o	k-	a'i-	na'a	
mo'o	ki-$_3$	a'i-	na'a	
RELPRO	FOC	ANTIPASS.a'i	bring/take	
relpro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

| | | |

Ger Als er dann sah, dass es so war, sprach er: "Der Teufel ist grundlos gekommen."

5.10	**Word**	ka	e'anaha		
	Morphemes	ka	e-	'aną	=ha
	Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana	=ha
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kakũmĩĩxã

ka-	kũmii	=hã
ka-$_1$	kũmii	=ha
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

eamãkã'ã:ũã'ãnĩã

e-	am+p-	pa-	kã'a:u	-a'a
e-$_1$	aH-	pa-$_1$	kã'a:u	-a'a$_1$
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

=nĩã

=dia

3SG.POSS

pro

.

Free Eng And then it became clear to him (he became conscious of it).

Ind Dan kemudian menjadi jelas baginya (ia mulai menyadari keadaan).

Ger Und da wurde es ihm bewusst.

6.1	**Word**	6	.	ka
	Morphemes	6		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'aną	=ha
e-$_1$	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kahii				bai	,
ka-	hii			b-	ai
ka-$_1$	hii$_1$			bu-	ai$_1$
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			INF	come
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yamãnũnũhũĩ				i'ioo
y-	ama-	nunu	-hVi	i'ioo
i-$_2$	aba-	nunu$_1$	-i	i'iõo
3SUBJ	MOTION	search	APPL.loc/source	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	prep

kararadia		e'ana		.
karara	=dia	e-	'aṇa	
ara$_1$	=dia	e-$_1$	'ana	
OBL.PL.child	3SG.POSS	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum (HumanI)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 6. He then returned, in order to ask his children.

Ind 6. Ia kemudian kembali, untuk bertanya kepada anak-anaknya.

Ger 6. Er kam dann wieder, damit er seine Kinder frage.

6.2 **Word**
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

epanũnũhũĩnĩã

e-	pa-	nunu	-hVi	=nĩã
e-$_1$	pa-$_1$	nunu$_1$	-i	=dia
DIR	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source	3SG.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro

kinõ'õːĩ'ĩẽ		: "	kikia	
ki-	no'oːi'ie		ki-	kia
ki-$_3$	no'oːi'ie		ki-$_3$	ia$_1$
FOC	in.this.way		FOC	exist/stay
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3		v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

ekaka		kahaːi'i	.
e-	kaka	kahaːi'i	
e-$_1$	kaka	kahaːi'i	
DIR	person	one	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	

Free Eng His question went as follows: "There was a person.

Ind Pertanyaannya adalah sebagai berikut: "Ada seseorang.

Ger Seine Frage lautete folgendermassen: "Es war ein Mensch vorhanden.

6.3	**Word**	'ua	kipùa	
	Morphemes	'ua	ki-	pùa
	Lex. Entries	$'ua_2$	$ki\text{-}_3$	$pùa_1$
	Lex. Gloss	1SG.PRO	FOC	see/look.for
	Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

kitoo		eiya	
ki-	doo	e-	iya
$ki\text{-}_3$	do	$e\text{-}_1$	ia_1
FOC	similar	DIR	exist/stay
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)

uhuda	
u-	huda
$u\text{-}_1$	huda
OBL.SG	female
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

epùahadia			
e-	pùa	-ha	=dia
$e\text{-}_1$	$pùa_1$	$\text{-}a_2$	=dia
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

i'ioo'oːu	,	kai	
i'ioo	-'V:u	k-	ai
i'iõo	-'Vu	$ka\text{-}_1$	ai_1
PREP	1SG.OBJ	3SUBJ	come
prep	prep:(PObj)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

mã'ĩnã'ãːẽã			
m-	a'i-	na'a	-ːùa
ba-	a'i-	na'a	$\text{-}a_1$
MOTION.INF	ANTIPASS.a'i	bring/take	FUT/VOL
v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

nẽ'ẽnĩ	itE'E		.
nE'Eni	i-	tE'E	
nE'Eni	$i\text{-}_1$	tE'E	
earlier/aforementioned	LOC	PRON.PROX	
adv	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	

Free Eng I saw, that she looked to me like a woman, (she) came, in order to bring (something) earlier.

Ind Ayah lihat, bahwa ia tampak seperti seorang wanita, (ia) datang, untuk membawakan

(sesuatu) sebelumnya.

Ger Ich sah, dass sie mir wie eine Frau aussah, (sie) kam, um vorhin (etwas) hierher zu bringen.

6.4	**Word**	e'ana		'ua
	Morphemes	e-	'aną	'ua
	Lex. Entries	e-$_1$	'ana	'ua$_2$
	Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	1SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kipùa		, ũmãhãũ	ahãĩ	
ki-	pùa	ũmahau	a=	hãi
ki-$_3$	pùa$_1$	ũmahau	a=	hãi
FOC	see/look.for	do.not.know/or	SUBORD	who?
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	conn	conn	interrog

mõ'õ	kai		bapùa	
mo'o	k-	ai	ba-	pùa
mo'o	ki-$_3$	ai$_1$	ba-	pùa$_1$
RELPRO	FOC	come	MOTION.INF	see/look.for
relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)

adiu	itE'E		nẽ'ẽnĩ	."
adiu	i-	tE'E	nE'Eni	
adiu	i-$_1$	tE'E	nE'Eni	
2PL.PRO	LOC	PRON.PROX	earlier/aforementioned	
pro	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	adv	

Free Eng That I have seen, (but I) do not know, who visited you here earlier."

Ind Itulah yang Ayah lihat, (tapi aku/ayah) tidak tahu siapa yang mengunjungi kalian di sini sebelumnya. "

Ger Das habe ich gesehen, (aber ich) weiss nicht, wer euch hier vorhin besuchte."

6.5	**Word**	§	kinõ'õãhã		
	Morphemes		ki-	no'oaha	
	Lex. Entries		ki-$_3$	no'oaha	
	Lex. Gloss		FOC	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.		v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	

epanũnũhũĩnĩã					i'ioo
e-	pa-	nunu	-hVi	=nĩã	i'ioo
e-$_1$	pa-$_1$	nunu$_1$	-i	=dia	i'iõo
DIR	ANTIPASS.pa	search	APPL.loc/source	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro	prep

kararadia		e'ana		.
karara	=dia	e-	'aṇa	
ara$_1$	=dia	e-$_1$	'ana	
OBL.PL.child	3SG.POSS	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum (HumanI)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Thus went his question to his children.

Ind Demikian pertanyaannya kepada anak-anaknya.

Ger So lautete seine Fage an seine Kinder.

6.6

Word	kamõhõ	
Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka-$_1$	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

kapaE		e'ana		
ka-	paE	e-	'aṇa	
ka-$_4$	paE	e-$_1$	'ana	
DIR.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

kEaba'a		nãpãkũĩnãnã'ã			
kEa	=ba'a	na-	pa-	kuina	=nã'ã
kEo	=ba'a	da-$_1$	pa-$_1$	kuina	=da'a
NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	CAUS	trust/true	PREDICATE
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

, ki	kikakapEi				.
ki	ki-	kakapE	-i		
ki	ki-$_3$	kakapE	-i		
3PL.PRO	FOC	deny	APPL.loc/source		
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)		

Free Eng And the children did not confess, they denied it.

Ind Dan anak-anaknya tidak mengaku, mereka menyangkalnya.

Ger Und die Kinder gestanden nicht, sie leugneten es.

6.7

Word	"	kEaba'a		'upùa	
Morphemes		kEa	=ba'a	'u-	pùa
Lex. Entries		kEo	=ba'a	'u-$_2$	pùa$_1$
Lex. Gloss		NEG	INTENSIVE	1SUBJ	see/look.for
Lex. Gram. Info.		v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

'ai	mõ'õ	ekaka		
'ai	mo'o	e-	kaka	
'ai	mo'o	e-$_1$	kaka	
1EXCL.PL.PRO	RELPRO	DIR	person	
pro	relpro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

ehuda		e'ana	
e-	huda	e-	'aṇa
e-$_2$	huda	e-$_1$	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

mõ'õ	edipùa			
mo'o	e-	di-	pùa	
mo'o	e-$_1$	di-	pùa$_1$	
RELPRO	DIR	PASS	see/look.for	
relpro	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	

amãnãĩ			.
^0-	ama	=nãĩ	
u-$_1$	ama	=dai	
OBL.SG	father	1EXCL.PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

Free Eng "We did not see the woman, who was seen by (our father =) you.

Ind "Kami tidak melihat wanita, yang dilihat oleh Ayah (ayah kami =).

Ger "Wir haben die Frau nicht gesehen, die von (unserem Vater =) dir erblickt wurde.

6.8

Word	kEaba'a		'upùhai	
Morphemes	kEa	=ba'a	'u-	pùhai
Lex. Entries	kEo	=ba'a	'u-$_2$	pùhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	1SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

'ai	bukùda'a		i'iõõmũ		,
'ai	buk-	kùda'a	i'iõo	-bu	
'ai	bu-	kùda'a	i'iõo	-bu	
1EXCL.PL.PRO	INF	tell	PREP	2SG.OBJ	
pro	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	

bE	kEaba'a		'upùa	
bE	kEa	=ba'a	'u-	pùa
bE	kEo	=ba'a	'u-$_2$	pùa$_1$
because/the.reason.why	NEG	INTENSIVE	1SUBJ	see/look.for
conn	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

'ai	ekaka		
'ai	e-	kaka	
'ai	e-$_1$	kaka	
1EXCL.PL.PRO	DIR	person	
pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

e'ana		."
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng We cannot tell you (it), because we did not see that person."

Ind Kami tidak dapat memberi tahu Ayah (tentang wanita itu), karena kami tidak melihat orang itu. "

Ger Wir können es dir nicht sagen, weil wir jenen Menschen nicht gesehen haben."

6.9

Word	§	kamõhõ	
Morphemes		ka-	moho
Lex. Entries		ka-$_1$	moho
Lex. Gloss		3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

amãnã				kaupE	
^0-	ama		=nã	kau	=pE
e-$_2$	ama		=da	kau	=pE
DIR.SG	father		3PL.POSS	not.yet	QUES/FOC
Nhum:DirHumArt	Nhum	(HumanI&II)	pro	v.aux (Class2) 3	adv

ipakuinãnã'ã				
i-	pa-	kuina	=nã'ã	
i-$_2$	pa-$_1$	kuina	=da'a	
3SUBJ	CAUS	trust/true	PREDICATE	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	

eici			kararadia	
e-	ici		karara	=dia
e-$_1$	ici$_2$		ara$_1$	=dia
DIR	word/sound		OBL.PL.child	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		Nhum (HumanI)	pro

e'ana		,	bE
e-	'aṇa		bE
e-$_1$	'ana		bE
DIR	DEM.MEDIAL		because/the.reason.why
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn

kiada'a		hoo	bupùada'a		
kia	=da'a	hoo	bu-	pùa	=da'a
kia$_1$	=da'a	hoo$_2$	bu-	pùa$_1$	=da'a
3SG.PRO	PREDICATE	AUX.perf	INF	see/look.for	PREDICATE
pro	adv	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

kia	kaha:i'ita'a		hoo	kuinãnã'ã	
kia	kaha:i'i	=da'a	hoo	kuina	=nã'ã
kia$_1$	kaha:i'i	=da'a	hoo$_2$	kuina	=da'a
3SG.PRO	one	PREDICATE	AUX.perf	trust/true	PREDICATE
pro	num	adv	v.aux	v2 (Class2)	adv

epapùadia				i'ioo
e-	pa-	pùa	=dia	i'ioo
e-$_1$	pa-$_1$	pùa$_1$	=dia	i'iõo
DIR	ANTIPASS.pa	see/look.for	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep

ukaka		e'ana		.
u-	kaka	e-	'aną	
u-$_2$	kaka	e-$_1$	'ana	
OBL	person	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And their father did not take his children's words for bare coin, because he had seen her himself (and because) he had actually seen that person.

Ind Dan si ayah tidak serta merta percaya kata-kata anak-anaknya begitu saja, karena ia telah melihatnya sendiri (dan karena) ia benar-benar telah melihat orang itu.

Ger Und ihr Vater nahm die Worte seiner Kinder noch nicht für bare Münze, weil er sie selbst gesehen hatte (und weil) er jenen Menschen tatsächlich erblickt hatte.

7.1				
	Word	7	.	ka
	Morphemes	7		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha			i'ioo
e-	'aną	=ha	i'ioo
e-$_1$	'ana	=ha	i'iõo
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	prep

uhapù'adia			mõhõ
u-	hapù'a	=dia	moho
u-$_2$	hapù'a	=dia	moho
OBL	time/meeting	3SG.POSS	different
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	v2 (Class2)

kE'anaha			
kE=	'anạ	=ha	
kE=	'ana	=ha	
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
conn	dem	adv	

kahii		
ka-	hii	
ka-$_1$	hii$_1$	
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

mũkũmĩĩnã'ã			
muk-	kũmii	=nã'ã	
bu-	kũmii	=da'a	
INF	begin/grow.up	PREDICATE	
v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv	

epanẽnẽãhã:ĩdia					i'ioo
e-	pa-	nenea	-hV:i	=dia	i'ioo
e-$_1$	pa-$_1$	nenea	-i	=dia	i'iõo
DIR	ANTIPASS.pa	deceive	APPL.loc/source	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro	prep

kararadia		e'ana		.
karara	=dia	e-	'anạ	
ara$_1$	=dia	e-$_1$	'ana	
OBL.PL.child	3SG.POSS	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum (HumanI)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng 7. Thus he then began at another time to trick his children again.

Ind 7. Oleh sebab itu, ia mulai mencari waktu lain untuk mengakali anak-anaknya lagi.

Ger 7. Deshalb begann er dann zu einer anderen Zeit, wiederum seine Kinder zu täuschen.

7.2					
	Word	ka	e'anaha		
	Morphemes	ka	e-	'anạ	=ha
	Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana	=ha
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kahii					
ka-	hii				
ka-$_1$	hii$_1$				
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation				
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)				

baha:Eda'a			,
b-	aha:E	=da'a	
bu-	aha:E	=da'a	
INF	go/walk	PREDICATE	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

yapakiu			kia
ya-	pa-	kiu	kia
i-$_2$	pa-$_1$	kiu$_1$	kia$_1$
3SUBJ	CAUS	hide/protect.self	3SG.PRO
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ixoo		ukuE		.
i-	hoo	u-	kuE	
i-$_1$	hoo$_1$	u-$_2$	kuE	
LOC	place.inside	OBL	forest	
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

Free Eng He went away again and concealed himself in the forest.

Ind Ia pergi lagi dan menyembunyikan diri dalam hutan.

Ger Er ging wiederum fort und verbarg sich im Walde.

7.3

Word	ka	e'anaha		
Morphemes	ka	e-	'ana	=ha
Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana	=ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kahii			baixa		
ka-	hii		b-	ai	=ha
ka-$_1$	hii$_1$		bu-	ai$_1$	=ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehuda		e'ana		.
e-	huda	e-	'ana	
e-$_2$	huda	e-$_1$	'ana	
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Then the woman returned.

Ind Kemudian wanita itu kembali.

Ger Da kam die Frau wieder.

7.4	**Word**	ke'anaha		
	Morphemes	ke=	'aną	=ha
	Lex. Entries	kE=	'ana	=ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabupùaha

ka-	bu-	pùa	=ha
ka-$_1$	bu-	pùa$_1$	=ha
3SUBJ	INF	see/look.for	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehuda e'ana

e-	huda	e-	'aną
e-$_2$	huda	e-$_1$	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kudE yamãhãnĩã .

kudE	y-	amaha	=nĩã
kudE	i-$_1$	amaha$_1$	=dia
originate	LOC	grave	3SG.POSS
v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

Free Eng He saw that this woman came out of her grave.

Ind Ia melihat wanita itu keluar dari kuburnya.

Ger Er sah, dass jene Frau aus ihrem Grabe kam.

7.5	**Word**	ka	e'anaha		
	Morphemes	ka	e-	'aną	=ha
	Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana	=ha
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kamãnĩkãhã

ka-	m-	anika	=hã
ka-$_1$	bu-	anika	=ha
3SUBJ	INF	bright	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

epapùadia				i'ioo
e-	pa-	pùa	=dia	i'ioo
e-$_1$	pa-$_1$	pùa$_1$	=dia	i'iõo
DIR	ANTIPASS.pa	see/look.for	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep

				.
uhuda		e'ana		
u-	huda	e-	'aṇa	
u-$_1$	huda	e-$_1$	'ana	
OBL.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng He saw the woman perfectly clearly.

Ind Ia melihat wanita itu dengan sangat jelas.

Ger Er sah die Frau ganz deutlich.

7.6	**Word**	ka	e'anaha		
	Morphemes	ka	e-	'aṇa	=ha
	Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana	=ha
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kamãĩnã'ã:ũãhã				iuba	
k-	ama-	ina'a:ua	=hã	i-	uba
ka-$_1$	aba-	ina'a:ua	=ha	i-$_1$	uba
3SUBJ	MOTION	climb	EMPH	LOC	house
v:(VAgrPrfx)	v:(PROG)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

					.
mõ'õ	eiñãhã		kararadia		
mo'o	e-	iñaha	karara	=dia	
mo'o	e-$_1$	iñaha	ara$_1$	=dia	
RELPRO	DIR	place	OBL.PL.child	3SG.POSS	
relpro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum (HumanI)	pro	

Free Eng Then she climbed into the house his children were in.

Ind Kemudian wanita itu naik ke rumah tempat anak-anaknya berada.

Ger Dann stieg sie ins Haus, in dem sich seine Kinder befanden.

8.1	**Word**	8	.	ka
	Morphemes	8		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha						
e-		'aṇa	=ha			
e-$_1$		'ana	=ha			
DIR		DEM.MEDIAL	EMPH			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv			
kamũnã'ãhã						
ka-	mu-	na'a	=hã			
ka-$_1$	bu-	na'a	=ha			
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH			
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv			
emẽhẽ			kararadia			
e-		mEhE	karara	=dia		
e-$_1$		mEhE	ara$_1$	=dia		
DIR		food/provisions	OBL.PL.child	3SG.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	Nhum (HumanI)	pro		
e'ana			kabupEE			
e-		'aṇa	ka-	bu-	pEE	
e-$_1$		'ana	ka-$_1$	bu-	pEE	
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	INF	give	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
i'ioo	kararadia		.			
i'ioo	karara	=dia				
i'iõo	ara$_1$	=dia				
PREP	OBL.PL.child	3SG.POSS				
prep	Nhum (HumanI)	pro				

Free Eng 8. Then she took the food for her children and gave it to them.

Ind 8. Kemudian ia mengambil makanan untuk anak-anaknya dan memberikannya kepada mereka.

Ger 8. Dann nahm sie die Nahrung für ihre Kinder und gab sie ihnen.

8.2	**Word**	ka	e'anaha			
	Morphemes	ka	e-	'aṇa	=ha	
	Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana	=ha	
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	
kamũnã'ãhã						
ka-	mu-	na'a	=hã			
ka-$_1$	bu-	na'a	=ha			
3SUBJ	INF	bring/take	EMPH			
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv			

kapaE			e'ana	
ka-	paE		e-	'aṇa
ka-$_4$	paE		e-$_1$	'ana
DIR.PL	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

emẽhẽnã			mõ'õ
e-	mEhE	=nã	mo'o
e-$_1$	mEhE	=da	mo'o
DIR	food/provisions	3PL.POSS	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	relpro

enĩnã'ã			yai	
e-	ni-	na'a	y-	ai
e-$_1$	di-	na'a	i-$_2$	ai$_1$
DIR	PASS	bring/take	3SUBJ	come
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

nãẽnã			.
^0-	naE	=nã	
u-$_1$	naE	=da	
OBL.SG	mother	3PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro	

Free Eng And the children took the food, that their mother brought.

Ind Dan anak-anak pun mengambil makanan, yang dibawa oleh ibu mereka.

Ger Und die Kinder nahmen das Essen, das ihre Mutter herbrachte.

8.3

Word	ka	e'anaha			
Morphemes	ka	e-	'aṇa		=ha
Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana		=ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL		EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		adv

kimũhẽkũhã					hii
ki-	mu-	hẽku	=hã		hii
ki-$_2$	bu-	hẽku	=ha		hii$_2$
3PL.SUBJ	INF	sit	EMPH		and/with
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		conn

nãẽnã			,
^0-	naE	=nã	
e-$_2$	naE	=da	
DIR.SG	mother	3PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	

kimũnõõhã

ki-	mu-	noo	=hã
ki-$_2$	bu-	noo	=ha
3PL.SUBJ	INF	eat	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

emẽhẽnã				mõ'õ
e-		mEhE	=nã	mo'o
e-$_1$		mEhE	=da	mo'o
DIR		food/provisions	3PL.POSS	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	relpro

enĩnã'ã			yai	
e-	ni-	na'a	y-	ai
e-$_1$	di-	na'a	i-$_2$	ai$_1$
DIR	PASS	bring/take	3SUBJ	come
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

nãẽnã .

^0-	naE	=nã
u-$_1$	naE	=da
OBL.SG	mother	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanII)	pro

Free Eng Then she and her children sat down, they ate the food, which their mother had brought.

Ind Kemudian wanita itu dan anak-anaknya duduk, anak-anak memakan makanan, yang dibawakan oleh ibunya.

Ger Alsdann setzten sie und ihre Kinder sich, sie assen die Nahrung, die ihre Mutter hergebracht hatte.

9.1

Word	9	.	ka
Morphemes	9		ka
Lex. Entries	numeral		ka
Lex. Gloss	num		and
Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'anạ	=ha
e-$_1$	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabaixa			
ka-	b-	ai	=ha
ka-$_1$	bu-	ai$_1$	=ha
3SUBJ	INF	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ama		kapaE	
^0-	ama	ka-	paE
e-$_2$	ama	ka-$_4$	paE
DIR.SG	father	OBL.PL	child
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		yabapùa		
e-	'anạ	y-	aba-	pùa
e-$_1$	'ana	i-$_2$	aba-	pùa$_1$
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	MOTION	see/look.for
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ki	.
ki	
ki	
3PL.PRO	
pro	

Free Eng 9. Then the father of the children came, in order to see them.

Ind 9. Kemudian ayah dari anak-anak itu datang, untuk melihat mereka.

Ger 9. Da kam der Vater der Kinder, damit er sie sähe.

9.2					
	Word	ka	e'anaha		
	Morphemes	ka	e-	'anạ	=ha
	Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana	=ha
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kapakõ'õhã'ãhã			
ka-	pakõ'oha'a		=hã
ka-$_1$	pakõ'ohoa'a		=ha
3SUBJ	find		EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)		adv

honãnĩã		
^0-	hona	=nĩã
e-$_2$	hona	=dia
DIR.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

e'ana	.
e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And there he found his wife.

Ind Dan di sana ia menemukan istrinya.

Ger Und da fand er seine Frau.

9.3	**Word**	hoo	kuinãnã'ã	
	Morphemes	hoo	kuina	=nã'ã
	Lex. Entries	hoo$_2$	kuina	=da'a
	Lex. Gloss	AUX.perf	trust/true	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	v.aux	v2 (Class2)	adv

kiada'a		kinãnã'ã		
kia	=da'a	ki-	partial.redup.CVCV-	na'a
kia$_1$	=da'a	ki-$_3$	partial.redup-	na'a
3SG.PRO	PREDICATE	FOC	PROG/HABITUAL	bring/take
pro	adv	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

yai		eũ'ã	
y-	ai	e-	ũ'a
i-$_2$	ai$_1$	e-$_1$	ũ'a
3SUBJ	come	DIR	food
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana	,
e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

yabapEEpEE				i'ioo
y-	aba-	partial.redup.CVV-	pEE	i'ioo
i-$_2$	aba-	partial.redup.CVV-	pEE	i'iõo
3SUBJ	MOTION	CONTINUALLY	give	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

kararadia	.
karara	=dia
ara$_1$	=dia
OBL.PL.child	3SG.POSS
Nhum (HumanI)	pro

Free Eng It was true, that she brought the food in order to give it to her children over and over again.

Ind Memang benar, ternyata istrinyalah membawa makanan untuk diberikan kepada anak-anaknya berulang kali.

Ger Es stimmte, dass sie die Nahrung herzubringen pflegte, damit sie sie dauernd ihren Kindern gäbe.

9.4

Word	ka	e'anaha			
Morphemes	ka	e-	'ana̱		=ha
Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana		=ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL		EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		adv

kabukEixa

ka-	buk-	kEi	=ha
ka-$_1$	bu-	kEi	=ha
3SUBJ	INF	capture/grasp	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

honãnĩã

^0-	hona		=nĩã
e-$_2$	hona		=dia
DIR.SG	wife		3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum	(HumanI&III)	pro

e'ana ,

e-	'ana̱
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabu'uaha : " mẽõ

ka-	bu-	'ua	=ha	mEo
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	=ha	mEo
3SUBJ	INF	speak	EMPH	why?/do.what?
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	adv

inõ'õãhã eiyabu ?

i-	no'oaha	e-	iya	=bu
i-$_2$	no'oaha	e-$_1$	ia$_1$	=bu
3SUBJ	in.that.way	DIR	exist/stay	2SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

Free Eng Then he grabbed his wife and spoke: "Why do you do this?

Ind Kemudian ia memegang istrinya dan berkata: "Mengapa kamu melakukan ini?

Ger Da packte er seine Frau und sprach: "Weshalb tust du so?

9.5

Word	kEaba'a			amãhãpĩ	
Morphemes	kEa	=ba'a		am-	ãhapi
Lex. Entries	kEo	=ba'a		aba-	ahãpi
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE		MOTION	want
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

'õ'õ	kixii				
'õ'o	ki-	hii			
'o'o	ki-$_{3}$	hii$_{1}$			
2SG.PRO	FOC	AUX.repeated.action.or.situation			
pro	v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)			

abai		iubaka			
ab-	ai	i-	uba	=ka	
aba-	ai$_{1}$	i-$_{1}$	uba	=ka	
MOTION	come	LOC	house	1INCL.PL.POSS	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	

uabapùa			kararaka			.
u-	aba-	pùa	karara	=ka		
u-$_{3}$	aba-	pùa$_{1}$	ara$_{1}$	=ka		
2SUBJ	MOTION	see/look.for	DIR.PL.child	1INCL.PL.POSS		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)	pro		

Free Eng You did not want to come to our house again to see our children.

Ind Kamu tidak ingin datang ke rumah kita lagi untuk melihat anak-anak kita.

Ger Du wolltest nicht wieder in unser Haus kommen, um unsere Kinder zu sehen.

9.6

Word	ahii		
Morphemes	a=	hii	
Lex. Entries	a=	hii$_{1}$	
Lex. Gloss	SUBORD	AUX.repeated.action.or.situation	
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux (Class1&2)	

bai		'o'o	,	yanĩkã			'a'o
b-	ai	'o'o		y-	anika		'a'o
bu-	ai$_{1}$	'o'o		i-$_{2}$	anika		'o'o
INF	come	2SG.PRO		3SUBJ	bright		2SG.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)		pro

eai		!
e-	ai	
e-$_{1}$	ai$_{1}$	
DIR	come	
v:VNomArt	v1 (Class1)	

Free Eng (But) if you do return, then come (openly =) and not in secret!

Ind (Tapi) jika kamu kembali, maka datanglah (secara terbuka =) dan tidak secara diam-diam!

Ger (Aber) wenn du wiederkommst, dann komme (offen =) nicht heimlich!

9.7

Word	kapù'aka	
Morphemes	ka-	pù'aka
Lex. Entries	ka-$_1$	pù'aka
Lex. Gloss	3SUBJ	satisfied
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ekitai						kararaka			
e-		kitai				karara		=ka	
e-$_1$		kitai				ara$_1$		=ka	
DIR		entrails/belly/thoughts				OBL.PL.child		1INCL.PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs				Nhum (HumanI)		pro	

ei'iE		kipùa			'a'o
e-	i'iE	ki-	pùa		'a'o
e-$_1$	i'iE	ki-$_3$	pùa$_1$		'o'o
DIR	DEM.PROX	FOC	see/look.for		2SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		pro

,	kanõ'õãhãmãhã			'a:ua	
	ka-	no'oaha	=mãhã	'a:ua	
	ka-$_1$	no'oaha	=mãhã	'ua$_2$	
	3SUBJ	in.that.way	also	1SG.PRO	
	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	pro	

dadubu			."	§
^0-	dadu	=bu		
e-$_2$	dadu	=bu		
DIR.SG	husband	2SG.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		

Free Eng These our children are content when they see you and thus also I, your husband."

Ind Anak-anak kita ini merasa gembira ketika mereka melihatmu dan begitupun juga aku, suamimu. " maka itu baik!

Ger Diese unsere Kinder sind zufrieden, wenn sie dich sehen, und so auch ich, dein Mann."

10.1	**Word**	10	.	ka
	Morphemes	10		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'aṇa	=ha
e-$_1$	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabu'uaha

ka-	bu-	'ua	=ha
ka-$_1$	bu-	'ua$_1$	=ha
3SUBJ	INF	speak	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehuda e'ana :

e-	huda	e-	'aṇa
e-$_2$	huda	e-$_1$	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

" hE apE anõ'õãhã

hE	a=	=pE	a=	no'oaha
hE	a=	=pE	a=	no'oaha
and/well	SUBORD	QUES/FOC	SUBORD	in.that.way
conn	conn	adv	conn	v2 (Class2) 3

eicibu i'ioo'o:u ,

e-	ici	=bu	i'ioo	-'V:u	
e-$_1$	ici$_2$	=bu	i'iõo	-'Vu	
DIR	word/sound	2SG.POSS	PREP	1SG.OBJ	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	prep	prep:(PObj)	

hE ka'u'uada'a

hE	k-	a'u'ua	=da'a
hE	ki-$_3$	a'u'ua	=da'a
and/well	FOC	good/healthy/beautiful	PREDICATE
conn	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	adv

kinõ'õãhã		!
ki-	no'oaha	
ki-$_3$	no'oaha	
FOC	in.that.way	
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2) 3	

Free Eng 10. Then the woman spoke: "Come now, if you speak thus to me, then it is good!

Ind 10. Kemudian wanita itu berkata: "Ayo sekarang, jika kamu berbicara demikian kepadaku,

Ger 10. Da sprach die Frau: "Wohlan, wenn du so zu mir sprichst, dann ist es gut so!

10.2	**Word**	kE	nõ'õnĩ	'ua	hoo
	Morphemes	kE	no'oni	'ua	hoo
	Lex. Entries	kE	no'oni	'ua$_2$	hoo$_2$
	Lex. Gloss	but/then/and	now	1SG.PRO	AUX.perf
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro	v.aux

ba'io'oida'a					
b-	a'io'oi	=da'a			
bu-	ayo'oi	=da'a			
INF	follow/obey	PREDICATE			
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv			
eicibu				i'ioo'o:u	."
e-	ici	=bu		i'ioo	-'V:u
e-$_1$	ici$_2$	=bu		i'iõo	-'Vu
DIR	word/sound	2SG.POSS		PREP	1SG.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		prep	prep:(PObj)

Free Eng And now I am already following your words to me."

Ind Dan sekarang aku sudah mengikuti kata-katamu kepadaku. "

Ger Und jetzt folge ich bereits deinen Worten an mich."

10.3	**Word**	§	ka	e'anaha		
	Morphemes		ka	e-	'anạ	=ha
	Lex. Entries		ka	e-$_1$	'ana	=ha
	Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kahii		kũmĩĩnã'ã	
ka-	hii	kũmii	=nã'ã
ka-$_1$	hii$_1$	kũmii	=da'a
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	begin/grow.up	PREDICATE
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v1&2 (Class1&2)	adv

eiya		dadudia		
e-	iya	ˆ0-	dadu	=dia
e-$_1$	ia$_1$	u-$_1$	dadu	=dia
DIR	exist/stay	OBL.SG	husband	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

i'iõõnĩã		.
i'iõo	-dia	
i'iõo	-dia	
PREP	3SG.OBJ	
prep	prep:(PObj)	

Free Eng And then began again the being present of her husband by her (side).

Ind Dan kemudian dimulailah lagi kehadiran suaminya di (sisi)nya.

Ger Und dann begann wieder das Anwesendsein ihres Mannes bei ihr.

11.1	**Word**	11	.	kEaba'a	
	Morphemes	11		kEa	=ba'a
	Lex. Entries	numeral		kEo	=ba'a
	Lex. Gloss	num		NEG	INTENSIVE
	Lex. Gram. Info.	digit		v2 (Class2) 3	adv

ya'u'ua	
y-	a'u'ua
i-$_2$	a'u'ua
3SUBJ	good/healthy/beautiful
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

epaːinõnõnĩã				i'ioo
e-	p-	aːinono	=nĩã	i'ioo
e-$_1$	pa-$_1$	aːinono	=dia	i'iõo
DIR	ANTIPASS.pa	feel	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	prep

upãũ		ukaraha	
u-	pãu	u-	karaha
u-$_2$	pau	u-$_2$	karaha$_1$
OBL	odor	OBL	body
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

honãnĩã		
ˆ0-	hona	=nĩã
u-$_1$	hona	=dia
OBL.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

e'ana .

e-	'aną
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 11. (But) he did not find the smell of his wife's body pleasant.

Ind 11. (Akan tetapi) ia tidak merasakan bau tubuh istrinya menyenangkan.

Ger 11. (Aber) er fand den Geruch des Körpers seiner Frau nicht schön.

11.2				
Word	kE'anaha			
Morphemes	kE=	'aną	=ha	
Lex. Entries	kE=	'ana	=ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	

kahii

ka-	hii	
ka-$_1$	hii$_1$	
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	

bu'uada'a

bu-	'ua	=da'a
bu-	'ua$_1$	=da'a
INF	speak	PREDICATE
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

honãnĩã i'iõõnĩã :

^0-	hona	=nĩã	i'iõo	-dia	
e-$_2$	hona	=dia	i'iõo	-dia	
DIR.SG	wife	3SG.POSS	PREP	3SG.OBJ	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro	prep	prep:(PObj)	

hE	apE		anõ'õãhã	
hE	a=	=pE	a=	no'oaha
hE	a=	=pE	a=	no'oaha
and/well	SUBORD	QUES/FOC	SUBORD	in.that.way
conn	conn	adv	conn	v2 (Class2) 3

ekitaibu

e-	kitai	=bu
e-$_1$	kitai	=bu
DIR	entrails/belly/thoughts	2SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

'o'oda'a		hoo	mãhãpĩ	
'o'o	=da'a	hoo	m-	ãhapi
'o'o	=da'a	hoo_2	bu-	ahãpi
2SG.PRO	PREDICATE	AUX.perf	INF	want
pro	adv	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

'ika	kixii		
'ika	ki-	hii	
$'ika_1$	$ki-_3$	hii_1	
1INCL.PL.PRO	FOC	AUX.repeated.action.or.situation	
pro	v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)	

apudEpEi	,	kE		nõ'õnĩ	'ua
a-	pudEpEi	kE		no'oni	'ua
$a-_1$	pudEpEi	kE		no'oni	$'ua_2$
MOTION	unite	but/then/and		now	1SG.PRO
v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	conn		adv	pro

ki'ua		i'iõõmũ		:	'o'o
ki+'V-	'ua	i'iõo	-bu		'o'o
$ki-_3$	$'ua_1$	i'iõo	-bu		'o'o
FOC	speak	PREP	2SG.OBJ		2SG.PRO
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)		pro

kabaùadi			
k-	aba-	ùadi	
$ki-_3$	aba-	ùadi	
FOC	MOTION	search	
v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	

ehũkũ'ũ			
e-	hũku	='ũ	
$e-_1$	hũku	='Vu	
DIR	louse	1SG.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

e'ana			!" §
e-	'aṇa		
$e-_1$	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng Then his wife again spoke to him: "Now, if your thoughts are thus, where you wanted that we unite again, then I say to you now: you shall look for my lice!"

Ind Kemudian istrinya berbicara lagi kepadanya: "Sekarang, jika pikiranmu demikian, dimana kamu menginginkan agar kita bersatu lagi, maka aku berkata kepadamu sekarang: kamu harus mencari kutu saya!"

Ger Da sprach seine Frau wiederum zu ihm: "Nun, wenn deine Gedanken derart sind, wo du doch wolltest, dass wir uns wieder vereinigen, dann sage ich dir jetzt: Du sollst meine Läuse suchen!"

12.1	**Word**	12	.	ka
	Morphemes	12		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'aṇa	=ha
e-$_1$	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kaba'io'oixa

ka-	b-	a'io'oi	=ha
ka-$_1$	bu-	ayo'oi	=ha
3SUBJ	INF	follow/obey	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

dadudia

^0-	dadu	=dia
e-$_2$	dadu	=dia
DIR.SG	husband	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

eicidia

e-	ici	=dia
e-$_1$	ici$_2$	=dia
DIR	word/sound	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana .

e-	'aṇa
e-$_1$	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 12. And then the man followed her words.

Ind 12. Dan kemudian suaminya mengikuti kata-katanya.

Ger 12. Und da befolgte ihr Mann ihre Worte.

12.2

Word	kE'anaha			
Morphemes	kE=	'aną		=ha
Lex. Entries	kE=	'ana		=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL		EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem		adv

epapùa

e-	pa-	pùa
e-$_1$	pa-$_1$	pùa$_1$
DIR	ANTIPASS.pa	see/look.for
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

dadudia i'ioo

^0-	dadu	=dia	i'ioo
u-$_1$	dadu	=dia	i'iõo
OBL.SG	husband	3SG.POSS	PREP
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	prep

uhũkũnĩã .

u-	hũku	=nĩã
u-$_2$	hũku	=dia
OBL	louse	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

Free Eng Thus the man looked for her lice.

Ind Kemudian suaminya pun mencari kutunya.

Ger Deshalb sah ihr Mann nach ihren Läusen.

12.3

Word	ka	e'anaha			
Morphemes	ka	e-		'aną	=ha
Lex. Entries	ka	e-$_1$		'ana	=ha
Lex. Gloss	and	DIR		DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv

kEaba'a ya'u'ua

kEa	=ba'a	y-	a'u'ua
kEo	=ba'a	i-$_2$	a'u'ua
NEG	INTENSIVE	3SUBJ	good/healthy/beautiful
v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

epa:inõnõ

e-	p-	a:inono
e-$_1$	pa-$_1$	a:inono
DIR	ANTIPASS.pa	feel
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

dadudia			i'ioo
^0-	dadu	=dia	i'ioo
u-$_1$	dadu	=dia	i'iõo
OBL.SG	husband	3SG.POSS	PREP
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	prep

upãũ		ukarahadia			
u-	pãu	u-		karaha	=dia
u-$_2$	pau	u-$_2$		karaha$_1$	=dia
OBL	odor	OBL		body	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro

e'ana		.
e-	'aṇa	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng And her husband did not feel well by the smell of her body.

Ind Dan suaminya merasa tidak nyaman dengan bau tubuhnya.

Ger Und ihr Mann fühlte sich nicht wohl bei dem Geruch ihres Körpers.

12.4

Word	kE'anaha			
Morphemes	kE=	'aṇa		=ha
Lex. Entries	kE=	'ana		=ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL		EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem		adv

kabahitoha				
ka-	b-	ahito		=ha
ka-$_1$	bu-	ahito		=ha
3SUBJ	INF	spit/curse.someone		EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		adv

dadudia			.
^0-	dadu	=dia	
e-$_2$	dadu	=dia	
DIR.SG	husband	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

Free Eng Thus her husband spat out.

Ind Kemudian suaminya meludah.

Ger Deshalb spie ihr Mann aus.

12.5

Word	ka	e'anaha			
Morphemes	ka	e-	'aną	=ha	
Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana	=ha	
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv	

kabudohoixa

ka-	bu-	dohoi	=ha	
ka-$_1$	bu-	dohoi	=ha	
3SUBJ	INF	hear	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

honãnĩã kia

^0-	hona		=nĩã	kia
e-$_2$	hona		=dia	kia$_1$
DIR.SG	wife		3SG.POSS	3SG.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum	(HumanI&III)	pro	pro

kahito ,

k-	ahito		
ki-$_3$	ahito		
FOC	spit/curse.someone		
v:FOC/(FOCopt)	v1	(Class1)	

kamũnũnũhũĩxa i'ioo

ka-	mu-	nunu	-hVi	=ha	i'ioo	
ka-$_1$	bu-	nunu$_1$	-i	=ha	i'iõo	
3SUBJ	INF	search	APPL.loc/source	EMPH	PREP	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv	prep	

dadudia

^0-	dadu		=dia
u-$_1$	dadu		=dia
OBL.SG	husband		3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum	(HumanI&II)	pro

e'ana .

e-	'aną	
e-$_1$	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng When his wife heard this, that he spat out, she asked her husband.

Ind Ketika istrinya mendengar, suaminya meludah, dia bertanya kepada suaminya.

Ger Als seine Frau das hörte, das er ausspie, da fragte sie ihren Mann.

12.6

Word	kamõhõ		
Morphemes	ka-	moho	
Lex. Entries	ka-$_1$	moho	
Lex. Gloss	3SUBJ	different	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	

dadudia			kEaba'a	
^0-	dadu	=dia	kEa	=ba'a
e-$_2$	dadu	=dia	kEo	=ba'a
DIR.SG	husband	3SG.POSS	NEG	INTENSIVE
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	v2 (Class2) 3	adv

ipakuinãnã'ã				mõ'õ
i-	pa-	kuina	=nã'ã	mo'o
i-$_2$	pa-$_1$	kuina	=da'a	mo'o
3SUBJ	CAUS	trust/true	PREDICATE	RELPRO
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	relpro

edi'uadia			.
e-	di-	'ua	=dia
e-$_1$	di-	'ua$_1$	=dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

Free Eng And her husband did not admit to that which she said.

Ind Dan suaminya tidak mengakui apa yang istrinya katakan.

Ger Und ihr Mann bekannte sich nicht zu dem was sie sage.

12.7

Word	ka	e'anaha			
Morphemes	ka	e-	'aną		=ha
Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana		=ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL		EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		adv

kia	kaha:i'ida'a		kitohoi		
kia	kaha:i'i	=da'a	ki-	dohoi	
kia$_1$	kaha:i'i	=da'a	ki-$_3$	dohoi	
3SG.PRO	one	PREDICATE	FOC	hear	
pro	num	adv	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	

dadudia			
^0-	dadu	=dia	
e-$_2$	dadu	=dia	
DIR.SG	husband	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

kahito .

k-	ahito
ki-$_3$	ahito
FOC	spit/curse.someone
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

Free Eng Thus it was her alone who heard that her husband spat out.

Ind Demikianlah ia sendiri yang mendengar bahwa suaminya meludah.

Ger Deshalb war sie allein es, welche hörte, dass ihr Mann ausspie.

13.1	**Word**	13	.	ka
	Morphemes	13		ka
	Lex. Entries	numeral		ka
	Lex. Gloss	num		and
	Lex. Gram. Info.	digit		conn

e'anaha

e-	'anạ	=ha
e-$_1$	'ana	=ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kakũmiĩxã

ka-	kũmii	=hã	
ka-$_1$	kũmii	=ha	
3SUBJ	begin/grow.up	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv	

eita'oaha

e-	ita-	'oaha
e-$_1$	ita-	'oaha
DIR	NOM.property	bad/ugly
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1&2 (Class1&2)

ukitaidia ,

u-	kitai	=dia
u-$_2$	kitai	=dia
OBL	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

bE dadudia

bE	^0-	dadu	=dia
bE	e-$_2$	dadu	=dia
because/the.reason.why	DIR.SG	husband	3SG.POSS
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro

hoo	bahito		i'iõõnĩã	.
hoo	b-	ahito	i'iõo	-dia
hoo_2	bu-	ahito	i'iõo	-dia
AUX.perf	INF	spit/curse.someone	PREP	3SG.OBJ
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng 13. And thus she became angry, because her husband had spat out before her.

Ind 13. Dan karena itulah ia menjadi marah, karena suaminya meludah di depannya.

Ger 13. Und deshalb wurde sie ärgerlich, weil ihr Mann vor ihr ausgespien hatte.

13.2	**Word**	ka	e'anaha		
	Morphemes	ka	e-	'anạ	=ha
	Lex. Entries	ka	e_1	'ana	=ha
	Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabu'uaha				: "	hE	abùha
ka-	bu-	'ua	=ha		hE	abùha
ka_1	bu-	$'ua_1$	=ha		hE	abùha
3SUBJ	INF	speak	EMPH		and/well	finished/alone
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		conn	v2 (Class2) 3

, bE		kEaba'a		
bE		kEa	=ba'a	
bE		kEo	=ba'a	
because/the.reason.why		NEG	INTENSIVE	
conn		v2 (Class2) 3	adv	

ya'u'ua					
y-	a'u'ua				
i_2	a'u'ua				
3SUBJ	good/healthy/beautiful				
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)				

epaːinõnõmũ					i'ioo	
e-	p-	aːinono	=mũ		i'ioo	
e_1	pa_1	aːinono	=bu		i'iõo	
DIR	ANTIPASS.pa	feel	2SG.POSS		PREP	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro		prep	

upãũ		ukaraha'aːu				.
u-	pãu	u-		karaha	='aːu	
u_2	pau	u_2		$karaha_1$	='Vu	
OBL	odor	OBL		body	1SG.POSS	
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro	

Free Eng There she spoke: "It is over, because you do not feel well by the smell of my body.

Ind Di sana ia berkata: "Berakhir sudah, karena kamu merasa tidak enak dengan bau tubuhku.

Ger Da sprach sie: "Es ist aus, denn du fühlst dich nicht wohl bei dem Geruch meines Körpers.

13.3	**Word**	kE	nõ'õnĩ	'ua
	Morphemes	kE	no'oni	'ua
	Lex. Entries	kE	no'oni	'ua$_{2}$
	Lex. Gloss	but/then/and	now	1SG.PRO
	Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

kixii								
ki-			hii					
ki-$_{3}$			hii$_{1}$					
FOC			AUX.repeated.action.or.situation					
v:FOC/(FOCopt)			v.aux (Class1&2)					

amããnã'ã				iamãhã'ã:ũ			
am-	aa		=nã'ã	i-	amaha	='ã:ũ	
aba-	aa		=da'a	i-$_{1}$	amaha$_{1}$	='Vu	
MOTION	go		PREDICATE	LOC	grave	1SG.POSS	
v:(VPrefopt)	v1	(Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	

.

Free Eng And I shall now return to my grave.

Ind Dan sekarang aku akan kembali ke liang kubur.

Ger Und jetzt gehe ich zurück in mein Grab.

13.4	**Word**	kE	nõ'õãhã	.
	Morphemes	kE	no'oaha	
	Lex. Entries	kE	no'oaha	
	Lex. Gloss	but/then/and	in.that.way	
	Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	

Free Eng It is thus.

Ind Dengan demikian.

Ger So ist es.

13.5	**Word**	'o'o	uiya	
	Morphemes	'o'o	u-	iya
	Lex. Entries	'o'o	u-$_{3}$	ia$_{1}$
	Lex. Gloss	2SG.PRO	2SUBJ	exist/stay
	Lex. Gram. Info.	pro	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

itE'E		hii	kararaka	
i-	tE'E	hii	karara	=ka
i-$_1$	tE'E	hii$_2$	ara$_1$	=ka
LOC	PRON.PROX	and/with	DIR.PL.child	1INCL.PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	conn	Nhum (HumanI)	pro

; bE	kuaba'a		
bE	kua	=ba'a	
bE	kEo	=ba'a	
because/the.reason.why	NEG	INTENSIVE	
conn	v2 (Class2) 3	adv	

'uhii			bai	!
'u-	hii		b-	ai
'u-$_2$	hii$_1$		bu-	ai$_1$
1SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	come
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng You remain here with our children; for I shall not return!

Ind Kamu tetap tinggal di sini bersama anak-anak kita; karena aku tidak akan kembali!

Ger Du bleibst hier mit unseren Kindern; denn ich komme nicht wieder!

13.6

Word	abùhada'a		,
Morphemes	abùha	=da'a	
Lex. Entries	abùha	=da'a	
Lex. Gloss	finished/alone	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	

ei'iE		
e-	i'iE	
e-$_1$	i'iE	
DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

epanãkõõnĩã .

e-	panakoo	=nĩã
e-$_1$	panakoo	=dia
DIR	enough/suitable/matching	3SG.POSS
v:VNomArt	v2 (Class2)	pro

Free Eng It is over, this is enough.

Ind Berakhir sudah, ini sudah cukup.

Ger Es ist vorbei, dies genügt.

13.7

Word	kuaba'a		
Morphemes	kua	=ba'a	
Lex. Entries	kEo	=ba'a	
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	

'uhii		bai	
'u-	hii	b-	ai
'u-$_2$	hii$_1$	bu-	ai$_1$
1SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	come
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

bapùa		karadaka		,
ba-	pùa	karara	=ka	
ba-	pùa$_1$	ara$_1$	=ka	
MOTION.INF	see/look.for	DIR.PL.child	1INCL.PL.POSS	
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)	pro	

kanõ'õãhãmãhã			'a'o	.
ka-	no'oaha	=mãhã	'a'o	
ka-$_1$	no'oaha	=mãhã	'o'o	
3SUBJ	in.that.way	also	2SG.PRO	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	pro	

Free Eng I shall not return to see our children, and thus not you either.

Ind Aku tidak akan kembali untuk melihat anak-anak kita, dan juga kamu.

Ger Ich komme nicht wieder, um unsere Kinder zu sehen, und so auch dich nicht.

13.8

Word	bahopa'aha				
Morphemes	b-	ahopa	-'a	-ha	
Lex. Entries	bu-	ahopa	-a'a$_1$	-a$_1$	
Lex. Gloss	INF	care.for	APPL.goal/inst	FUT/VOL	
Lex. Gram. Info.	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	v:(MODALopt)	

'a'o	i'ioo	kararaka			,
'a'o	i'ioo	karara	=ka		
'o'o	i'iõo	ara$_1$	=ka		
2SG.PRO	PREP	OBL.PL.child	1INCL.PL.POSS		
pro	prep	Nhum (HumanI)	pro		

bE	kuaba'a		
bE	kua	=ba'a	
bE	kEo	=ba'a	
because/the.reason.why	NEG	INTENSIVE	
conn	v2 (Class2) 3	adv	

'uhii					
'u-	hii				
'u-$_2$	hii$_1$				
1SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation				
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)				
babai			bapùa		
b-	partial.redup.VbV-	ai	ba-	pùa	
bu-	partial.redup-	ai$_1$	ba-	pùa$_1$	
INF	PROG/HABITUAL	come	MOTION.INF	see/look.for	
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	
adiu	."				
adiu					
adiu					
2PL.PRO					
pro					

Free Eng You will care for our children, because I shall not return to see you."

Ind Kamulah yang akan merawat anak-anak kita karena aku tidak akan kembali untuk melihatmu. "

Ger Du wirst für unsere Kinder sorgen, denn ich werde nicht wiederkommen, um euch zu sehen."

13.9	**Word**	§	ka	e'anaha		
	Morphemes		ka	e-	'anạ	=ha
	Lex. Entries		ka	e-$_1$	'ana	=ha
	Lex. Gloss		and	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.		conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabupuaha			
ka-	bu-	pua	=ha
ka-$_1$	bu-	pua$_1$	=ha
3SUBJ	INF	run	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

yana		
y-	anạ	
i-$_1$	'ana	
LOC	DEM.MEDIAL	
pro-form:(DirLoc)	dem	

eamãhã:ẽnĩã				hii
e-	am-	aha:E	=nĩã	hii
e-$_1$	aba-	aha:E	=dia	hii$_1$
DIR	MOTION	go/walk	3SG.POSS	AUX.repeated.action.or.situation
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	pro	v.aux (Class1&2)

abakua		iamãhãnĩã			.
aba-	kua	i-	amaha	=nĩã	
aba-	kua	i-$_1$	amaha$_1$	=dia	
MOTION	enter	LOC	grave	3SG.POSS	
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng Then she ran away to her grave, in order to return to her grave.

Ind Kemudian ia bergegas menuju kuburnya, untuk kembali ke dalam kuburnya.

Ger Alsdann lief sie fort nach ihrem Grabe, um wieder in ihr Grab zu gehen.

13.10

Word	ka	e'anaha			
Morphemes	ka	e-	'anạ		=ha
Lex. Entries	ka	e-$_1$	'ana		=ha
Lex. Gloss	and	DIR	DEM.MEDIAL		EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		adv

kabEdoha				kararadia		
ka-	b-	Edo	=ha	karara		=dia
ka-$_1$	bu-	Edo	=ha	ara$_1$		=dia
3SUBJ	INF	cry/weep	EMPH	DIR.PL.child		3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	Nhum (HumanI)		pro

i'iõõnĩã	,	kinõ'õãhãmãhã				
i'iõo	-dia	ki-		no'oaha	=mãhã	
i'iõo	-dia	ki-$_3$		no'oaha	=mãhã	
PREP	3SG.OBJ	FOC		in.that.way	also	
prep	prep:(PObj)	v:FOC/(FOCopt)		v2 (Class2) 3	adv	

dadudia			.
^0-	dadu	=dia	
e-$_2$	dadu	=dia	
DIR.SG	husband	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

Free Eng Thus her children cried over her, and so also did her husband.

Ind Kemudian anak-anaknya menangisinya, dan begitu pula suaminya.

Ger Da weinten ihre Kinder über sie, und so tat auch ihr Mann.